

04

第二辑

思想者丛书

(中英双语版)



笛卡尔

当理性遭遇信仰

著 [英]Kevin O'Donnell

译 赵廷 王煜



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

04

第二辑

思想者丛书

(中英双语版)



笛卡尔

当理性遭遇信仰

著 [英]Kevin O'Donnell

译 赵廷 王煜



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Descartes - A Beginner's Guide. By Kevin O' Donnell
Copyright ©2001 Kevin O' Donnell. All rights reserved.
ISBN 0 - 340 - 84501 - 5
©大连理工大学出版社 2008
著作权合同登记 06-2008 年第 94 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

笛卡尔:当理性遭遇信仰:汉英对照/(英)唐尼
(Donnell, K. O.) 著;赵廷,王煜译. —大连:大连理工
大学出版社,2008.7

(思想者丛书)

书名原文:Descartes

ISBN 978-7-5611-4348-3

I. 笛… II. ①唐…②赵…③王… III. 笛卡尔, R.
(1596 ~ 1650) - 人物研究 - 汉、英 IV. K835.655.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 102230 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@ dulp. cn URL: http://www. dulp. cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm × 210mm 印张:7.875 字数:151 千字
2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 锋 李 鸽

责任校对:知 轩

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4348-3

定价:25.00 元



总 序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年



读者来说,也可以对比自己的事业和人生经历,获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写,目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性,英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文,可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神,编辑出版了这套丛书,在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩,实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月



出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者 C·P. 斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的 20 世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，这些战争的



后果不是人类文明的浩劫，而是人类思想的繁荣；另一方面，我们有义务传播这些伟大思想，不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通，进而实现某种程度的理解和不同形式的整合，更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此，我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》，就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版，原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛，从人物的角度来说，包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等；从学科分类的角度来说，涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍，也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征：

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用；

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动，代表了该运动的精髓；

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此，本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作，即便在如今的互联网时代，这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在，诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流，但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代，能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其经典著作。

但是，伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前，但其反映的是最为复杂的人类



体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育中心

2008年6月



目 录

笛卡尔：当理性遭遇信仰

一 第一位近代哲学家 / 3

哲学是什么 / 3

经院哲学 / 4

笛卡尔——第一位近代哲学家 / 6

二 笛卡尔的生平 / 9

出生 / 10

军旅时光 / 11

锅炉房 / 11

梦和幻觉 / 12

流浪者 / 12

定居荷兰 / 14

晚年生活 / 15

结论 / 16

三 科学家 / 18

代数学和几何学 / 19

世界 / 20

光和视觉 / 22

气象学 / 22



错误 / 23

四 方法和原理 / 26

简化论 / 27

量和思维性事物 / 28

清楚分明的观念 / 28

先在因和终极因 / 29

观察和科学方法 / 30

理性主义者 / 31

五 怀疑论者和“我思”论 / 33

对基督教某些真理的论证 / 33

《沉思录》 / 34

沉思的六天 / 35

对《沉思录》的回应 / 40

六 上帝 / 43

证明上帝的存在 / 44

笛卡尔循环 / 45

因果适当性 / 46

我们应如何理解本体论论证 / 47

终极实在还是深度 / 49

哲学家的上帝 / 49

上帝与运动 / 51

联系理论 / 53

笛卡尔真正信奉什么 / 56

七 灵魂 / 59

机器中有幽灵吗 / 60

原始观念 / 63

感知和表现 / 64

灵魂的激情 / 65

精神能够影响物质吗 / 66



- 肉体能够影响精神吗 / 67
- 晚期思想 / 68
- 八 “动物机器”：笛卡尔与动物 / 71**
 - 动物是自动机器吗 / 71
 - 动物机器 / 72
 - 仅仅是自动机器吗 / 73
 - 没有思想和语言 / 74
 - 有意识,但不是自我认知 / 75
 - 当今如何看待 / 76
- 九 笛卡尔与女性主义 / 78**
 - 新视点 / 78
 - 身心分离 / 79
 - 可视性 / 81
 - 自然与文化 / 84
 - 好奇和空间 / 85
 - 偏离自我 / 87
 - 疯狂和理智 / 88
 - 整体颂 / 90
- 十 向笛卡尔告别吗 / 92**
 - 精神是否有别于肉体 / 92
 - 可以理性地分析宇宙吗 / 101
 - 纪念 / 107



Descartes – A Beginner's Guide

- 1 **The first modern philosopher** / 113
 - What is philosophy? / 113
 - The Schoolmen / 114
 - Descartes – the first modern philosopher? / 115
- 2 **René Descartes: a life** / 120
 - Give me the child. . . / 121
 - Army days / 122
 - The stove-heated room / 123
 - Dreams and visions / 123
 - The wanderer / 124
 - Settled in Holland / 125
 - The end of his life / 127
 - In conclusion / 128
- 3 **The scientist** / 130
 - Algebra and geometry / 131
 - The world / 132
 - Light and vision / 134
 - Meteors / 135
 - Mistakes / 136
- 4 **Methods and principles** / 139
 - Reductionism / 140
 - Quantities and thinking things / 141
 - Clear and distinct ideas / 142
 - Prior and final causes / 142
 - Observation and the scientific method / 143
 - The Rationalist / 144



- 5 **The sceptic and the cogito** / 147
 - A demonstration of some truths of Christianity? / 147
 - The meditations / 148
 - The six days of meditations / 149
 - Responses to The meditations / 155
- 6 **God** / 159
 - Proving that God exists / 160
 - The Cartesian circle / 161
 - Causal adequacy / 163
 - What can we make of the ontological argument? / 164
 - Ultimate reality, or depth? / 166
 - The God of the philosophers / 166
 - God and motion / 168
 - Contact theory / 171
 - So what did Descartes believe? / 174
- 7 **The soul** / 178
 - Ghost in the machine? / 180
 - Primitive notion / 183
 - Sensing and representing / 184
 - The passions of the soul / 185
 - Can the mind affect the physical? / 186
 - Can bodies affect the mind? / 188
 - End thoughts / 189
- 8 **'Beast-machines': Descartes and animals** / 192
 - Animals as automata? / 192
 - The bête-machine / 193
 - Mere automata? / 194
 - Not thinking and speaking / 195
 - Conscious, but not self-so / 196



- And today? / 197
- 9 **Descartes and feminism** / 200
- New insights / 200
- The mind-body split / 202
- Visualization / 204
- Nature and culture / 208
- Wonder and space / 209
- Decentring the self / 211
- Madness and reason / 213
- Ode to wholeness / 214
- 10 **Goodbye to Descartes?** / 217
- Is the mind distinct from the body? / 217
- Can the universe be rationally examined? / 227
- In memoriam / 235

笛 卡 尔

当理性遭遇信仰



—

第一位近代哲学家

哲学是什么

哲学能够使人明智,从字面意义上讲,就是“爱智慧”。¹
哲学家关注所有的知识和全部的生活。传统意义上讲,他们一直关注着有关现实的绝大多数真理(专业术语称之为形而上学)。他们还思索道德、真理和正义等问题。令人吃惊的是,过去他们往往还置身于数学、一般科学等科目的研究。哲学家同时也是早期的科学家,对其周围的生活和世界进行严密的思考。那时的科学还未成为一门独立的、具有中立价值的学科。